

C. Leitz

Tagewählerei. Das Buch *ḥꜣt nḥḥ ph.wj dt* und verwandte Texte.

Textband (525 Seiten) und Tafelband (1–79)

ÄgAbh. Bd. 55. Wiesbaden, 1994

ISBN 3-447-03515-3

(Цена: 129 EUR)

В Ежегодной египтологической библиографии это издание имеет номер АЕВ 94.0427.

С того дня, как два года назад я прочел папирус Sallier IV verso¹, меня не покидала мысль о том, что в моих представлениях о египетской литературе не хватает одного существенного звена. В издании 1937 года А. Х. Гардинер небрежно заметил, что «на стороне recto находится хорошо известный “Календарь счастливых и несчастливых дней”». Это замечание побудило меня найти и прочесть этот текст, который хорошо известен за рубежом и лишь изредка упоминается в отечественной историографии.

Кристиан Лейц в предисловии упоминает, что подготовка этого издания заняла у него около 10 лет со значительными перерывами: в первую очередь дело осложнялось отсутствием опубликованной иероглифической транскрипции папируса Sallier IV recto — одного из основных источников.

Тема работы.

Публикация двух основных источников, перевод и комментарий.

Изучение египетского календаря, анализ содержания.

Предыдущая работа на эту тему — первое издание каирского папируса CGC JE 86637 А. М. Бакиром — вышла в 1966 году².

Источники.

1. Папирус CGC JE 86637 recto — 30 страниц, verso — 24 страницы.
2. Папирус Sallier IV recto (= BM 10683). Сторона recto — 25 страниц, сторона verso (сборник писем) — 11 страниц. Начало книги в этом папирусе утрачено.
3. Папирус BM 10474. Автор представляет только перевод этого источника, поскольку не получил разрешения на публикацию его фотографий и иероглифической транскрипции.

Вполне возможно, что 1-й лист по Sallier IV — это лишь первый сохранившийся лист, однако первый сохранившийся нумеруется как 1, а не x+1. Египетское название этой книги сохранилось на каирском папирусе: «Начало <книги> Начала вечности и конца бесконечности, созданной богами...» (3,1 rt). Таким образом, вопрос авторства здесь решается своеобразно, а поскольку книга не приписывается ни царю, ни мудрецу, в ней не содержится никаких прямых указаний на датировку.

Структура работы.

Том I

Как известно, египетский год состоял из 365 дней: он делился на 3 сезона по 4 месяца в каждом, месяцы состояли из 30 дней, и за последним из них следовали 5 добавочных дней (т.н. эпагомены).

Автор представляет изучаемый календарь по декадам.

1. Предисловие, введение (S. XIII–XIX, 1–10): описание источников, язык, датировка и происхождение текстов, изложение принципов издания и цитирования, коптско-арабский альманах (под этим названием автор предлагает список публикаций различных коптских и арабских календарей, которыми он пользовался)
2. Текст (1–36 декады, S. 13–415): сводное издание, отдельный перевод вариантов, комментарий.
3. Текст (эпагомены, S. 416–427)
4. Второй (краткий) календарь (S. 428–444)
5. Другие тексты (S. 445–451)
6. Систематизация данных календаря (S. 452–479)
7. Дни (S. 480–482)
8. Заключение (S. 482–483)
9. Согласование с другими календарями (S. 485–487)
10. Словарь (S. 488–510), без иероглифической прорисовки.
11. Индексы (S. 511–525)

Том II

Издание Каирского папируса и папируса Sallier IV (recto):

Представлены качественные фотографии и иероглифическая транскрипция.

Классификация дней.

Для определения дня в рассматриваемом календаре используются следующие слова: nfr (хороший, счастливый), ḥḥ (опасный) и ḥḥ (стоячий, неопределенный (?), трудный (?)). Сначала указывается дата, затем — характеристика дня. Это может быть, например, трижды выписанный знак nfr. Формально такую запись можно трактовать как множественное число (nfrw), но в тексте встречаются и смешанные характеристики: ʒbd 1 ʒht sw 25 nfr nfr ḥḥ — «месяц 1-й разлива, день 25-й, хороший, хороший, неопределенный» (pSallier IV 2,4rt). Таким образом, это не множественное число, а трехчленная классификация, соответствующая трем частям, на которые разделяется день. В тексте т.н. «Второго» календаря дни описываются двумя словами, а в одной из строк писец даже расшифровал сокращение: gs nfr gs ḥḥ «наполовину хороший, наполовину опасный» (pCairo 1,2 rt). На остраконе туринаского музея (№ 57304) заглавие «Второго» календаря звучит так: sbj<t nt> mdwt-nfr rh hrw nfr hrw ḥḥ «Поучение словам бога, знанию дня хорошего и дня опасного». К. Лейтц в своем переводе передает характеристику дней с восклицательной интонацией: «Gut!» (nfr), «Ungewiß!» (ḥḥ), «Gefährlich!» (ḥḥ). Для нас подобная тональность не очевидна.

Следует отметить, что, если не считать ошибок, писец пытался отмечать хорошие дни обычными чернилами, а опасные и неопределенные выделять красными. Иногда после даты бывает пропущена характеристика дня, иногда один и тот же день в одном папирусе назван опасным, а в другом — хорошим. К. Лейтц представил множество таблиц, учитывающих различия между всеми версиями.

Итак, для характеристики дня используются три слова: nfr — ḥḥ — ḥḥ. Это очень примечательно: поскольку эти слова не являются ни антонимами, ни синонимами, и, к тому же их три, а не два, в них нельзя видеть антитезу «счастливый — несчастливый». Для понимания ḥḥ как день «рабочий», мне кажется, тоже нет оснований (если предположить, что подразумевается часть словосочетания ḥḥ – ḥms или šmt – ḥḥ), скорее всего пара ḥḥ — ḥḥ в какой то степени представляет собой синонимическое определение, т.к. если в каирском папирусе день назван ḥḥ ḥḥ ḥḥ, то в папирусе Салье этот же день характеризуется как ḥḥ ḥḥ ḥḥ (это наиболее частое различие в версиях). С другой стороны, характеристикой ḥḥ наделены дни мифологической битвы (ḥḥ) между Хором и Сетом,

а ^сḥ^с можно счесть днем, когда ничего не происходит (ср. остановку/стояние (^сḥ^с) солнца в магических текстах, дающую Исиде время до сумерек, чтобы вылечить укушенного). Вопросов и интерпретаций довольно много, но, к сожалению, автор не затрагивает смысловую сторону характеристик дня.

Содержание календаря и его язык.

Сохранившийся текст написан классическим среднеегипетским языком с многочисленными вкраплениями языка Нового царства. Местами встречаются предложения, полностью написанные по-новоегипетски.

Текст читается очень легко, чему способствует однородная структура и многократное употребление одних и тех же грамматических конструкций. Трудность представляет лишь восстановление пропусков и очень частая порча текста переписчиками. Столь небрежное отношение к переписываемому тексту может говорить о молодом переписчике или о человеке, который сильно спешил, переписывая этот очень длинный текст; подобное количество ошибок сравнимо лишь с текстами на остраконах. Если говорить о жанровой принадлежности, то Календарь очень близок к дидактическим текстам, а любое описание дня в нем сильно напоминает отдельное наставление.

Примеры из текста Календаря:

1. 3bd 1 3ht sw 28 nfr nfr nfr
jw nṯrw hr m hrw pn
m³³=sn msw n nwt ḥtpw
jr m³³=k ḥrt nbt jw=w nfrw m hrw pn

Месяц 1-й разлива, день 28-й — хороший.

Боги миролюбивы в этот день,

когда видят они детей Нут довольными.

Если увидишь ты что-либо, то будет оно прекрасным в этот день.

(pSallierIV 3,7–3,8 rt)

2. 3bd 2 3ht sw 5 ^сḥ^с ^сḥ^с [^сḥ^с]
jm=k prj m pr=k r w³t nbt m hrw pn
jm=k nk m st-ḥmt
hrw pw<j n> jrt m³ m-b³ḥ ḥd-ḥtpw mntw m hrw pn
jr msw <nb> m hrw pn r mwt=f n nk

Месяц 2-й разлива, день 5-й — опасный.

Ты не должен уходить из своего дома по любой дороге в этот день.

Ты не должен спать с женщиной.

Это день принесения жертвоприношения перед Хедж-хетепом и Монту в этот день.

Что касается <любого> рожденного в этот день, то он умрет от любовной связи.

(pSallier IV 4,3–4,5 rt)

Это два наиболее типичных примера. Варианты содержания: человек не должен что-либо делать (есть рыбу, птицу, вообще что-либо делать). В описание дня может входить фрагмент мифологического рассказа, а затем — указание о необходимости совершения жертвоприношения богу. Если день опасный, то человеку пророчат неудачу в делах. В сущности, описание каждого дня — это небольшое наставление. Также указывается причина смерти тех, кто родится в этот день, причем вариантов достаточно много (от крокодила, в голодные годы, в благополучной старости, от пьянства и т.д.). Встречаются также ограничения на употребление чего-либо в пищу: например, виноград нельзя есть в 24-й день 1-го месяца разлива, но только им можно питаться в 19-й день 4-го месяца разлива. Так рассматриваются месяц за месяцем, меняются указания, названия

праздников. Среди однообразных фраз внезапно возникают совершенно удивительные: «Месяц 1-й зимы, день 12-й — опасный. Ты не должен увидеть никакую мышь в этот день, ты не должен приближаться к ней в своем доме» (pSallierIV 14,3 rt).

Запрещая вкушать что-либо в определенный день (в день праздника какого-либо бога), Календарь идентифицирует пищу из мест, находящихся возле святилища этого бога, с проявлением его самого: «пей вино, но ты не должен вкушать любые продукты, как, например, виноград из Бусириса, т.к. бог, который в нем, — Осирис» (Sallier IV 2,5–6 rt). Ср. также

Месяц 1-й разлива день 24-й - хороший.

Проявление бога плывет с <попутным> ветром в умиротворении к закату... он сияет в вечерней барке. Что касается любого рожденного в этот день, то умрет он, став почтенным у обитателей Мемфиса. Сехмет, Сокар, Нефер-Атум, им хорошо перед этим богом, т.к. <бог>, который в нем, — Птах. Жертвуй его имени в этот день. (Sallier IV 2,2–4 rt).

К существенным особенностям языка относится употребление дополнительных слов перед именем того или иного божества. Речь идет о ḥm n NN и ḥftj n NN . Первое определение хорошо изучено (ḥm n NN) О. Д. Берлевым³, и мы переводим его как «проявление некоего лица, персоне некоего лица». Второе выражение, имеющее буквальный перевод «враг некоего лица», оставлено К. Лейтцем без объяснения и перевода. В тексте Календаря мы неоднократно встречаемся с действиями ḥftj n NN (ḥftj различных богов — Ра, Хора, Сета, Бастет, Немти и т.д.). Нет никаких сомнений в том, что традиционное понимание этого термина — «враг» — в данном случае совершенно не подходит по контексту. Мы имеем здесь дело с известным, но достаточно редким употреблением слова «враг» (и его синонимов) по отношению к какому-либо персонажу в значении «его телесная оболочка». Исследование этого вопроса было опубликовано в 1969 году Ж. Познером⁴. В значительно более позднем тексте (Сказка о писце Мери-Ра и фараоне)⁵ при описании болезни царя в отношении его персоны употреблен синоним этого слова — слово ḥrj :

$\text{ḥ}^c \text{ jrt n n}^3 \text{ ḥrj n pr-}^c \text{ }^c \text{.w.s}$ — «Остановилось око обличья фараона...» (pVandier 1.4).

В качестве примера приведем один показательный случай употребления этого слова (pSallier IV 3,1 rt): ḥftj n sn=s swth . Речь идет об описании борьбы между Хором и Сетом, когда оружие, брошенное Исидой во второй раз (уже после того, как она попала в своего сына ḥftj <n> ḥr), попало в « ḥftj её брата Сета» (S. 56) и Сет громко закричал.

Природа слова ḥm очень хорошо раскрыта в среднеегипетском рассказе «О пастухе и богине»: «Послушайте, когда я добрался до топи, что была неподалеку от этого пастбища, я увидел там женщину, у которой не было человеческих обличий. Мои волосы встали дыбом от испуга, когда увидел я...» (pBerlin 3024 rt 1–5).

К сожалению, автор не представил списка используемой литературы, ограничившись ссылкой на принципы цитирования по LÄ, но, мне кажется, он не учел примечания Ж. Познера в публикации папируса Вандье. В словаре, который приложен к изданию, слово ḥftj есть, но перевод «обличье» не учитывается, а в очень кратком описании грамматики текста автор лишь сделал ссылку на упомянутую статью Ж. Познера, без сколько-нибудь подробного анализа.

Эпагомены.

Это те особые дни, которые находятся вне египетского года. Описание происходившего в эти дни сохранилось на каирском папирусе. «Что касается любого, знающего названия пяти добавочных дней, что вне года, то не будет он голоден и не будет он испытывать жажду» (10,1 vs). День первый — рождение Осириса, второй — Хора, третий — Сета, четвертый — Исиды, пятый — Нефтиды. Первый день нового года — рождение Ра-Хорахти. В папирусе Честер-Бити VIII (4,11–5,1), содержащем магические заклинания,

мы читаем: «Выдал он тайны Осириса, <рассказал> он о природе богов. Возвращается к нему Эннеада из Великого места. Не знает Осирис его имени. Не позволю я ему плыть на север в Бусирус, не позволю я ему плыть на юг в Абидос. Уничтожу я его труп в день праздника Сокара. Вырву я его Ба в течение тех пяти дней, что вне года.»

Форма jr sdm=f

Эта хорошо известная форма в подавляющем большинстве случаев в тексте на обоих папирусах написана с ошибочным знаком n, что послужило основанием для многочисленных переводов прошедшим временем, предложенных К. Лейцем. Однако есть несколько примеров, когда писец все-таки выписал ее правильно. «Дежурная» фраза для хорошего дня, когда сказать в общем-то больше нечего, звучит так: «Если увидишь ты что-либо, то будет оно прекрасным в этот день». Встречаясь с вариантом jr m³.n=f автор безоговорочно переводит это прошедшим временем, а не исправляет на jr m³{n}=f или на jr m³{n}=f и не предлагает возможное чтение самого глагола как m³n.

В других случаях ошибку писца также хорошо видно:

jr sw³=f (Sallier IV 14,9 rt то же Cairo 17,4 rt) сравни с jr sw³{n}=f (Sallier IV 15,1 rt)

Сходные египетские тексты.

На наш взгляд, помимо мифологических сюжетов, которыми великолепно иллюстрируются соответствующие фрагменты Календаря, и дидактических текстов (ср. фразу «ты не должен делать что-либо»), содержание Календаря можно сопоставить лишь с одним текстом — «Толкователем снов» по папирусу ChBeatty III⁶ (большая сохранившаяся часть текста находится на стороне recto и несколько строк — на стороне verso, текст написан среднеегипетским языком). Этот текст, как и целый ряд других, дошел до нас лишь в одном списке и, к сожалению, без начала и конца. Это довольно обширный текст, написанный среднеегипетским языком с минимальными вкраплениями языка Нового царства. К сожалению, и с этим текстом русскоязычный читатель совершенно не знаком, но приводить его перевод в рамках этой аннотации нецелесообразно.

В «Толкователе снов» представлены и доступны анализу сцены бытовой жизни египтянина, которые он видит во снах, а также положительные или отрицательные содержательные категории, используемые при истолковании этих сцен — текст представляет собой удивительное описание подсознательных видений и попытку их толкования. Он пропитан египетской действительностью, демонстрирует честолюбивые стремления египтянина к обилию еды, богатству, его желание заранее знать о грозящих опасностях и т.п.⁷

Разумеется, большая часть толкований построена на ассоциациях (*приснилось*: убить быка, *значение*: убить врага), или на использовании омонимов. Благодаря этому легко анализировать содержание целых групп снов (увидел нечто, убил нечто и т.д.) и их истолкований (будет услышан богом и т.д.).

Замеченные ошибки.

В сводном издании (том 1) транскрипция иероглифического текста имеет незначительные отличия от той, что приводится в отдельном издании источников (том 2).

n-jm=f в транслитерации вместо m.jm=f (для Sallier IV 2,4 rt, С. 52)

На с. 55 (1-й том) для Sallier IV ошибочно указан номер строки 2,9 вместо 2,10.

nb.fsn в транслитерации вместо nb=sn (С. 15)

3,7 m³=sn msw n nwt ḥtpw — так правильно во 2-м томе; m ḥtpw — так неправильно в 1-м томе с добавлением предлога.

На с. 110 (1-й том) пропущены собственно сами примечания a-b (Anmerkungen) для «месяц 3-й разлива, день 4-й»

На с. 200 (1-й том) примечание «d» — «nur in S» следует исправить на «nur in C».

Однако эти незначительные погрешности не умаляют огромного труда, проделанного автором, представившим научному сообществу очень хорошую и нужную публикацию.

¹ А. Н. Gardiner. Late-Egyptian Miscellanies. BiAeg VII, 1937. Bruxelles, P. 87–99.

² А. М. Bakir. The Cairo calendar of lucky and unlucky days (Journal d'Entree n. 86637) // ASAE 48, 1948. P. 425-433 (описание источников); А. М. Bakir. The Cairo calendar. Cairo, 1966.

³ О. Д. Берлев. Трудовое население Египта в эпоху Среднего царства. М., 1972. С. 33–44. Следует отметить, что О.Д.Берлев не говорит, что значение выражения ḥm(w) n NN (где NN - имя бога) как «обличие» можно перевести и благодаря другим текстам, кроме знаменитого «Спора Хора и Сета» по папирусу Честер-Бити Irt (см. в особенности С.36). Кроме этих папирусов с календарем: pWestcar 9.22; St.Marriage (main) I 19, К 36; pChBeatty VIII 9.12rt, 11.2rt.

⁴ G. Posener. Sur l'emploi euphemique de ḥftj(w) "ennemi(s)"// ZÄS 96, 1969. S. 30–35.

⁵ G. Posener. Le papyrus Vandier. BiGen VII, 1985.

⁶ А. Н. Gardiner. Hieratic papyri in the British Museum: 3^d Series. Chester Beatty gift. Vol. I–II. London, 1935. P. 7–23, Pl. 5–8.

⁷ Любопытен конец «Толкователя снов». На 11 листе папируса (rt) сохранился довольно необычный текст, который находится перед словами «Начало сновидений последователей Сета» (11,19 rt): это послужило основанием для справедливого замечания А. Х. Гардинера, предположившего, что весь предыдущий текст — это толкования «сновидений последователей Хора».

Приведем этот текст (11,2–3 rt):

«Что касается человека [...], время его жизни 84 года, [бог, который в нем] — Сет.

Что касается одинокого человека [...время его жизни] 60 лет, бог, который в нем — Сет».

Если попытаться проанализировать строчки из «Толкователя снов», то, на наш взгляд, человек здесь при каких-то условиях идентифицируется с богом Сетом, так же, как в магических текстах больной идентифицируется с Хором.

М. В. Панов,
(Новосибирск, 2006)